

墨子悲歌
Mozi Bei Ge
Mozi Sings with Feeling

商音 Shang mode
1 2 4 5 6 1 2

伯牙心法 *Boya Xinfu* (1609)
"建業琴友高龍伯校 Revised by
qin friend Gao Longbo of Jianye"

1. *slow and free*

誰識人類之情也?
Shei shi ren lei zhi qing ye?
Who can know man-kind's circumstances?

人也者，乃反樹耳。
Ren ye zhe, nai fan shu er.
People types (are) just the opposite of trees, that's all.

樹之根本在地，而從土受養。
Shu zhi gen ben zai di, er cong tu shou yang,
A tree's roots are in the earth, so from the earth it receives nourishment.

其幹枝向天而竦。
qi gan zhi xiang tian er song.
Its trunk & branches towards heaven just respectfully incline.

人之根本向乎天，而自天承育。
Ren zhi gen ben xiang hu tian, er zi tian cheng yu,
People's roots incline towards heaven, thus from heaven receive nurture.

其幹枝垂下。
qi gan zhi chui xia.
Their trunks & branches extend downwards.

西琴曲意，八章
Eight Songs for Western Keyboard

Lyrics by 利瑪竇 Matteo Ricci

With character by character interpretation. Fluent translation at
<http://www.silkqin.com/01mywk/themes/programs/mrxiqinquyi.htm>

商音 Shang mode
1 2 4 5 6 1 2
(6 = A = 415 - 440 or more Hz)

Music adapted by John Thompson,
based largely on the melody
墨子悲歌 *Mozi Bei Ge* in
伯牙新法 *Boya Xinfu* (1609)

1. My promises are above 吾願在上，一章

(See 1609 Sec. 1) *slow and free*

誰識人類之情也?
Shei shi ren lei zhi qing ye?
Who can know man-kind's circumstances?

人也者，乃反樹耳。
Ren ye zhe, nai fan shu er.
People types (are) just the opposite of trees, that's all.

樹之根本在地，而從土受養。
Shu zhi gen ben zai di, er cong tu shou yang,
A tree's roots are in the earth, so from the earth it receives nourishment.

其幹枝向天而竦。
qi gan zhi xiang tian er song.
Its trunk & branches towards heaven just respectfully incline.

人之根本向乎天，而自天承育。
Ren zhi gen ben xiang hu tian, er zi tian cheng yu,
People's roots incline towards heaven, thus from heaven receive nurture.

其幹枝垂下。
qi gan zhi chui xia.
Their trunks & branches extend downwards.

墨子悲歌

Mozi Bei Ge

Mozi Sings with Feeling

商音 Shang mode
1 2 4 5 6 1 2

伯牙心法 *Boya Xinfu* (1609)
"建業琴友高龍伯校 Revised by
qin friend Gao Longbo of Jianye"

1. *slow and free*

君子之知，知上帝者，
jun zi zhi zhi, zhi Shang Di zhe,
Civilized people's knowledge is knowing what Above Supreme Ruler does (know).

君子之學，學上帝者，
jun zi zhi xue, xue Shang Di zhe,
Civilized people's learning is what can be learned of God's learning.

因以擇誨眾也。
yin yi ze hui zhong ye.
thus one uses this in selecting how to instruct the people.

上帝之心惟多憐恤蒼生，
Shang Di zhi xin, wei duo lian xu cang sheng,
God's heart only has great sympathy for the common people.

1. (cont.)

君子之知，知上帝者，
jun zi zhi zhi, zhi Shang Di zhe,
Civilized people's knowledge is knowing what Above Supreme Ruler does (know).

君子之學，學上帝者，
jun zi zhi xue, xue Shang Di zhe,
Civilized people's learning is what can be learned of God's learning.

因以擇誨眾也。
yin yi ze hui zhong ye.
thus one uses this in selecting how to instruct the people.

上帝之心惟多憐恤蒼生，
Shang Di zhi xin, wei duo lian xu cang sheng,
God's heart only has great sympathy for the common people.

少許霹靂傷人，
shao xu pi li shang ren,
very seldom (lets) rumbling thunder harm people.

當使日月照而照無私方矣！
dang shi ri yue zhao, er zhao wu si fang yi!
Since (God) causes the sun and moon to shine down, so it shines not in private places, ah!

常使雨雪降，而降無私田兮！
chang shi yu xue jiang, er jiang wu si tian xi!
(God) often causes rain and snow to fall, but it falls not on private fields, ah!

